

# EL TAPIZ DE BAYEUX: EL PRIMER “CÓMIC HISTÓRICO” EN LATÍN

## Guía didáctica



© Fernando Lillo Redonet (2006)

## EL TAPIZ DE BAYEUX: EL PRIMER "CÓMIC HISTÓRICO" EN LATÍN

### 1. Introducción a la guía didáctica

El latín medieval del *Tapiz de Bayeux* presenta una sencillez que lo hace muy útil para ser usado en el aula en un primer curso de latín y acercar a los alumnos a través de él a textos originales. En esta guía didáctica, pensada para acompañar a las imágenes del *Tapiz* que pueden encontrarse fácilmente en Internet, proporcionamos el texto latino, vocabulario para su traducción y un breve comentario iconográfico de cada escena. El alumnado rentabiliza los conocimientos básicos que se adquieren en un primer curso de latín y entra en contacto, casi sin ayuda, con un texto original de la Edad Media considerado por muchos como el primer gran cómic en latín.

### 2. Imágenes del *Tapiz de Bayeux*

Para aprovechar esta guía didáctica es necesario utilizar las imágenes del *Tapiz de Bayeux* que pueden consultarse completas en varias páginas *web* y, de modo parcial, en una revista española de divulgación histórica.

a) [The Bayeux tapestry \(1066\) in QuickTime VR panorama](http://panograph.free.fr/BayeuxTapestry.html)  
<http://panograph.free.fr/BayeuxTapestry.html>

Incluye el *Tapiz* completo para seguirlo de una vez con el movimiento del ratón. Tiene la ventaja de que se aprecia la continuidad de la tela.

b) *The full Bayeux Tapestry*  
<http://hastings1066.com/baythumb.shtml>

Son imágenes fijas con texto latino y traducción en inglés

c) *La Tapisserie de Bayeux*  
[http://1214.free.fr/travaux/tapisserie\\_de\\_bayeux/index.htm#](http://1214.free.fr/travaux/tapisserie_de_bayeux/index.htm#)

Imagen seguida con posibilidad de imagen fija y de guardar cada sección en el ordenador.

d) *Der Teppich von Bayeux* (texto latino y traducción alemana con imagen del *Tapiz* para recorrer)

<http://www.uni-muenster.de/ZIV/Mitarbeiter/BennoSueselbeck/bayeux/bayeux.html>

e) Reproducción de la época victoriana (1886) del *Tapiz de Bayeux* expuesta en el Museo de Reading (United Kingdom)

<http://www.bayeuxtapestry.org.uk/BayeuxContents.htm>

No ofrece la calidad del original, pero el latín se lee bien y las imágenes pueden descargarse.

f) *The Bayeux Tapestry by Michael Leete*  
[www.bayeuxtapestry.co.uk](http://www.bayeuxtapestry.co.uk)

Información sobre el *Tapiz*, con imágenes.

g) Selección de escenas en el desplegable de la revista *La aventura de la Historia* nº47, septiembre 2002.

Existe también una edición del *Tapiz* en CD-ROM:

Martin K. Foys, *Bayeux Tapestry Digital Edition*, Scholarly Digital Editions, 2003.  
[www.sd-editions.com/bayeux/index.html](http://www.sd-editions.com/bayeux/index.html)

La guía hace referencia a números de escena que no aparecen en estas páginas *web* y que sí figuran en la reproducción completa en escala 1/7 publicada por Edition Ville de Bayeux (sin fecha consignada). No obstante, gracias al texto latino y a otras pistas, es fácil seguir las imágenes de Internet y relacionarlas con esta guía.

### 3. La historia del *Tapiz de Bayeux*

Considerada como la obra textil más importante del mundo medieval, el *Tapiz de la reina Matilde o de Bayeux* narra la conquista de Inglaterra en 1066 por las tropas normandas del duque Guillermo "el bastardo", que se llamaría por esta hazaña Guillermo "el conquistador".

Según la tradición, la reina Matilde, esposa de Guillermo "el conquistador", bordó personalmente los episodios de la conquista de Inglaterra llevada a cabo por su marido. Más probable es que el *Tapiz* fuese encargado por el obispo Odón de Bayeux a artesanos ingleses probablemente relacionados con el *scriptorium* de Canterbury, siendo confeccionado entre 1077 y 1082. El mismo Odón, medio hermano de Guillermo, tiene protagonismo en la tela apareciendo en varias escenas como personaje destacado haciendo las veces de sacerdote y guerrero, constituyendo un ejemplo de obispo de los llamados "de báculo y ballesta".

La tela no es, técnicamente hablando, un tapiz, sino un bordado de lanas de ocho colores sobre tela (70,4 m de largo x 0,50, de ancho) que representa en 58 escenas la conquista de Inglaterra por los normandos. Está rodeado de un friso con animales, follaje, escenas de caza, ilustración de fábulas y escenas bélicas. La considerable amplitud del tema ilustrado y la diversidad de motivos contrasta con la sobriedad de los medios utilizados: una tela de lino crudo, cuatro colores de lana repartidos en 8 matices (rojo ladrillo, amarillo fuerte, amarillo tostado, verde claro, verde oscuro y tres tonos de azul) y dos puntos (de tallo para el trazado lineal y de "Bayeux" para el relleno de las superficies).

Los deseos de ostentación de la época románica no se veían satisfechos con artes suntuarias como la orfebrería y los esmaltes, sino que a estas artes se añadía el gusto por las labores textiles. Este gusto por lo textil venía apoyado por la influencia de los tejidos hispanomusulmanes y por las sedas orientales. La aristocracia, la corte y los altos dignatarios huían del lino, de la lana y del algodón para deleitarse en las más ricas y refinadas telas bizantinas o árabes. El gusto por los tejidos no se reducía a la vestimenta, sino que penetraba también en el terreno de la ornamentación codeándose con la pintura y la escultura. El aprecio por los tejidos se daba en el ritual religioso en el que la función decorativa de las telas adornaba con su presencia los días festivos más significativos del año litúrgico. Los textos que colocamos a continuación nos informan sobre la visión de las naves de las iglesias en los días festivos en los

que los tapices cobraban protagonismo, una visión a la que no estamos acostumbrados:

*El obispo [...] Humbaldo, -se lee en la crónica que narra la construcción y decoración de la catedral de Auxerre- [...] dio una cortina de lino para adorno de la iglesia, recordando lo que dice el salmista: "¡Oh, Yahvé, yo amo la morada de tu casa, el lugar en que se asienta tu gloria", pintada con imágenes de reyes y emperadores, para decorar un muro de la iglesia en los días festivos.". El autor de la descripción de los ornamentos de la abadía de Saint-Floreu-le-Vieil (Marne-et-Loire) no se expresaba de otro modo: "[el abad] de nombre Mateo [...] hizo dos excelentes tapices, que en las grandes solemnidades se despliegan en el coro [...] Además hizo unas bandas de maravillosa pulcritud [...] que se colgaban en la nave de la iglesia en las fiestas solemnes."*

Desgraciadamente, de estos tapices festivos contamos en la actualidad con pocas muestras y el *Tapiz de Bayeux*, por su singularidad, es precisamente uno de los más apreciados. El *Tapiz* se colocaba en la nave central de la catedral de Bayeux en la Fiesta de las Reliquias (1 de Julio) y a lo largo de la octava de dicha fiesta.

El *Tapiz* relata la siguiente historia trágica. Harold de Inglaterra era cuñado del rey de Inglaterra Eduardo "el confesor" y podía ser fácilmente su sucesor ya que el rey inglés no tenía hijos. Pero Guillermo de Normandía era primo del rey Eduardo y reclamaba también su derecho al trono. El *Tapiz de Bayeux* cuenta cómo Harold se dirige a Normandía y allí presta juramento a Guillermo sobre las reliquias de los santos. De ese modo reconoce que Guillermo es su superior y de que por eso le corresponde el trono de Inglaterra. Sin embargo, Harold se proclama rey de Inglaterra a su regreso de Normandía rompiendo el juramento realizado. Hasta el momento del juramento, Harold era un hombre bueno, que incluso salva a los soldados en un momento peligroso en las arenas del Mont-Saint-Michel, pero luego su suerte se torna adversa. El tapiz acaba con su muerte, que aparece como un justo castigo para un perjurio. De este modo la historia de la conquista se justifica con la venganza del perjurio y se convierte en una historia trágica en la que intervienen bordadas más de 600 personas, 190 caballos y mulas, 35 perros, 500 animales de diverso tipo y más de cien árboles, edificios y barcos. El *Tapiz* se convierte en un documento de la época cuyos detalles iremos descubriendo escena a escena.

#### **4. El latín del *Tapiz de Bayeux***

El texto latino completa la información iconográfica y se sitúa sobre las imágenes, aunque no siempre coincide exactamente. En ocasiones se entremezcla con los dibujos. El texto es narrativo y los verbos se restringen a la tercera persona formando frases cortas y sencillas con escasa subordinación. Muchas veces el texto sólo presenta la ilustración y esta habla por sí misma.

En el texto podemos apreciar algunas características del latín medieval como la evolución de ae>e (los números entre paréntesis corresponden a las escenas del tapiz):

- proelium (latín clásico) > prelium (latín medieval) (48 y otras).
- aedificare (latín clásico) > edificare (latín medieval) (35).
- praepararent (latín clásico) > prepararent (latín medieval) (51).

También encontramos diferencias de tipo semántico:

- dux = general (latín clásico) > dux = duque (latín medieval) (2 y otras).
- comes = compañero (latín clásico) > comes = conde (latín medieval) (5).
- miles = soldado (latín clásico) > miles = caballero (latín medieval) (2).
- Palatium = monte Palatino > palatium = palacio (latín medieval) (14).

Asimismo podemos comprobar abreviaturas tipo manuscrito en algunas palabras de la tela:

Haroldû: Haroldum (7)  
 stellâ: stellam (32)  
 apli: apostoli (26)  
 eps: episcopus (44)

Se dan noticias de todo ello en el vocabulario que acompaña a cada escena.

En los verbos predomina el presente de indicativo y el pretérito perfecto de indicativo, tanto en la voz activa como en la voz pasiva (y deponentes):

Vbi Harold dux anglorum et sui milites equitant ad Bosham (2).  
 Hic portatur corpus Eaduardi regis ad ecclesiam Sancti Petri apostoli (26).  
 Et duxit eum in Belrem et ibi eum tenuit (8).  
 Hic Harold reversus est ad anglicam terram (24).

El pretérito imperfecto de indicativo aparece una sola vez:

Hic Harold dux trahebat eos de arena (17).

El subjuntivo aparece en tres ocasiones en relación con las conjunciones *ut*, y en una con *si*:

Et hic milites festinaverunt Hestinga ut cibum raperentur (40).  
 Iste iussit ut foderetur castellum at Hestenga (45).  
 Hic Willelm dux alloquitur suis militibus ut prepararent se viriliter et sapienter ad prelium contra anglorum exercitum (51).  
 Hic Willelm dux interrogat Vital si vidisset exercitum Haroldi (49).

Aparece en una ocasión un participio de presente:

Hic Odo episcopus baculum tenens confortat pueros (54).

La subordinación aparece sólo en los ejemplos con *ut* y *si* que acabamos de citar, al que hay que añadir una oración de relativo:

Hic franci pugnant et ceciderunt qui erant cum Haroldo (56).

## ESCENA 1

### EDVVARÐ REX

#### Vocabulario:

**Edvvard:** Eduardo "el confesor".

**rex, regis** (3) m.: rey.

#### Comentario:

Esta escena nos presenta a Eduardo "el confesor", rey de Inglaterra, en medio de una entrevista con Harold y acompañado de otro personaje no identificado, que probablemente sería un consejero real o alguna persona influyente en la corte. Harold siempre será reconocible por su bigote. La escena tiene lugar en el interior del palacio real, situado probablemente en Londres. En el centro, y a mayor tamaño según los cánones iconográficos del románico que representaban a mayor escala a los personajes más importantes, aparece el rey Eduardo que con su mano derecha y con la inclinación de su cabeza establece una comunicación con sus dos interlocutores. El texto latino es parco y se reduce a la identificación del personaje principal, pero por medio de las secuencias subsiguientes del *Tapiz* y de fuentes escritas contemporáneas podemos deducir que en esta escena el rey Eduardo encarga a Harold que vaya al encuentro de Guillermo, duque de Normandía y le confirme como futuro sucesor en el trono de Inglaterra.

## ESCENA 2

### VBI HAROLD DVX ANGLORVM ET SVI MILITES EQVITANT AD BOSHAM

#### Vocabulario:

**ad:** preposición de acusativo que en este caso expresa dirección. (ver "lugar al que se va" en la mini-gramática).

**Angli, anglorum** (2) m.: de uso plural ya que designa el pueblo de los anglos. Del nombre de este pueblo deriva la denominación actual de Inglaterra (*terra anglorum*) y de los ingleses (*angli*).

**Bosham:** localidad de la costa de Inglaterra.

**dux, ducis** (3) m.: duque. En esta palabra observamos el cambio semántico experimentado por la palabra latina *dux* que en época clásica significaba "guía, general de ejército" y que en la Edad Media se especializa en "duque", aproximándose a nuestro significado actual. Harold es calificado por medio de la aposición *dux anglorum*, calificación que se cambiará con el correr de los acontecimientos en *rex anglorum*.

**equito** (1): cabalgar.

**et:** conjunción coordinante "y".

**Harold:** Harold.

**miles, militis** (3) m.: soldado. En este contexto medieval puede traducirse por "caballero".

**suus, sua, suum** adj.: su.

**Vbi** adv.: donde.

### **Sintaxis:**

- Oración simple con el orden del latín medieval sujeto-verbo-objeto (SVO), orden que es el preferente en la lengua castellana. El latín clásico, sin embargo prefería el orden sujeto-objeto-verbo (SOV). Esta apreciación es válida para el conjunto del texto.

### **Comentario:**

En esta escena el duque Harold cabalga hacia Bosham precedido por su jauría y seguido de cinco de sus caballeros. Harold, que monta sobre un caballo negro, lleva un halcón en su mano izquierda. El destino es Bosham porque desde allí atravesará el canal de la Mancha hacia Normandía. La escena carece de perspectiva, pero la superposición de los caballos hace las veces. El movimiento de la escena contrasta con la anterior, un tanto más estática.

## **ESCENA 3**

### **ECCLESIA**

#### **Vocabulario:**

**ecclesia, ae** (1)f.: iglesia. La palabra latina *ecclesia* proviene del griego y en su significado más primario significa "reunión de los llamados".

#### **Comentario:**

El texto latino sólo sirve para identificar el primer dibujo como una iglesia. Probablemente se trata de la iglesia de Bosham. La iglesia, representada de lado, acoge a los viajeros que posiblemente acuden a ella para pedir por la buena marcha de su inmediato viaje. Esta costumbre, que venía ya de la Antigüedad clásica, se mantiene en la Edad Media. Además sirve para presentar en un primer momento al duque Harold como un hombre piadoso y temeroso de Dios. El segundo dibujo representa la última comida en tierra en el primer piso de una lujosa vivienda. La aparición del personaje de la derecha irrumpiendo en el banquete y señalando hacia el mar une esta escena con la siguiente.

## ESCENA 4

### HIC HAROLD MARE NAVIGAVIT

#### Vocabulario:

**hic** adv.: aquí. Este adverbio se repetirá constantemente en las aclaraciones latinas al tapiz. Tiene la misión de introducir lo que sucede inmediatamente debajo del texto latino.

**mare, maris** (3) n.: el mar.

**navigo** (1): hacerse a la mar, navegar.

#### Comentario:

Harold embarca en un pequeño bote con su halcón y sus lebreles. Es curioso el detalle de que para embarcar llevan las vestiduras remangadas. Los marineros, por medio de pértigas y haciendo uso de los remos, alejan la barca del litoral dirigiéndose a las naves de mayor envergadura que los llevarán a Normandía. Esta escena está íntimamente unida a la escena 5.

## ESCENA 5

### ET VELIS VENTO PLENIS VENIT IN TERRAM VVIDONIS COMITIS

#### Vocabulario:

**comes, comitis** (3) m.: conde. Este es otro ejemplo de cambio semántico en época medieval. La palabra *comes* en época clásica designaba a cualquier acompañante. En el mundo medieval se especifica su significado convirtiéndose en el título de nobleza "conde".

**in**: preposición de acusativo y de ablativo. En este caso de acusativo (*in terram*) indicando lugar a donde. Para ver la diferencia entre *in* y *ad* consúltese la mini-gramática.

**plenus, -a, -um** adj.: lleno, pleno.

**terra, terrae** (1) f.: tierra. Obsérvese que en el *Tapiz* sobre la A final existe una raya paralela que los escritores utilizaban para sustituir a la "m" final.

**venio, veni, ventum** (4): venir, llegar.

**ventus, venti** (2) m.: viento.

**velum, veli** (2) n.: vela.

**VVido, VVidonis** (3) m.: Guido o Guy, conde de Ponthieu.

#### Sintaxis:

- Oración coordinada con la anterior por medio de *et*.

#### Comentario:

La escena muestra dos naves con las velas hinchadas por el viento. La primera nave representa la salida de las costas inglesas y la segunda la llegada a las costas del conde Guy. El viento ha desviado el curso de la nave y llegan al condado de Ponthieu (Picardie) en vez de al ducado de Normandía. En la primera nave Harold está al timón y un marino vigila la profundidad marina con una pértiga. En la segunda nave, que representa la llegada, el vigía señala la proximidad de tierra, unos marineros echan cuerdas a modo de sondas y otro se prepara para echar el ancla. La sensación de movimiento viene dada por la figura central de la primera nave, por la orientación de los personajes de ambas naves hacia la derecha y por el personaje que se apresta para echar el ancla en la segunda nave.

## ESCENA 6

### HAROLD

#### Comentario:

La escena se centra en el desembarco de Harold en tierras del conde Guy. Su figura se identifica por el texto latino. La barca tiene el ancla echada. Uno de sus compañeros ha saltado a tierra con sus vestiduras remangadas. La escena está muy unida a la nº7 donde Harold es apresado.

## ESCENA 7

### HIC APPREHENDIT VVIDO HAROLDVM

#### Vocabulario:

**apprehendo, -endi, -ensum (3):** prender, apresar.

**Haroldum:** ac. del nombre Harold. Obsérvese que la V final lleva una raya como abreviatura de la "m" final.

#### Sintaxis:

- Se aprecia la colocación del sujeto tras el verbo, quizá para dar mayor énfasis a este último.

#### Comentario:

Harold es ayudado por el soldado que acababa de desembarcar en la escena precedente, pero es sujetado por un hombre del conde Guy. El conde avanza a caballo señalando a Harold y va seguido de una tropa de cuatro caballeros con escudos decorados con blasones. Obsérvese la superposición de los caballos para lograr la perspectiva.

## ESCENA 8

### ET DVXIT EVM AD BELREM ET IBI EVM TENVIT

#### Vocabulario:

**ad:** preposición de acusativo que indica “lugar al que se va”. Consulta el “lugar al que se va” en la mini-gramática.

**Belrem:** actual Beaurain, localidad cercana a Arras.

**duco, duxi, ductum (3):** guiar, conducir.

**eum:** ac., de **is, ea, id.**

**ibi adv.:** allí.

**teneo, tenui, tentum (2):** tener en poder de uno, retener.

#### Sintaxis:

- Es destacable el uso continuado de la conjunción coordinada "y" (*et...et*) para hacer avanzar la acción.

#### Comentario:

El texto latino aparece desplazado y comienza encima del grupo de caballeros perteneciente a la escena anterior. Las escenas bordadas están claramente separadas por un árbol, pero los textos no tienen una distribución tan cuidada. La escena presenta a Harold con su característico bigote encabezando la comitiva y seguido de Guy y una tropa de cinco caballeros.

## ESCENA 9

### VBI HAROLD ET VVIDO PARABOLANT

#### Vocabulario:

**parabolo (1):** hablar. El verbo *parabolare* sustituye en el latín medieval al *loquor* del latín clásico. En las lenguas romances aparece en el italiano *parlare* y en el francés *parler*.

#### Comentario:

En una sala abovedada el conde Guy, sentado en un trono, habla con Harold en relación al rescate que pedirá por él. A Harold y a Guy les acompañan unos personajes, pero el que acompaña a Guy va armado mientras que el compañero de Harold está desarmado. Harold se encuentra en una posición más baja y en actitud sumisa y entregando su espada. Guy, sin

embargo, mantiene la suya en alto como símbolo de autoridad. El grupo de la izquierda presenta algunos ingleses y normandos (a los normandos suele representárseles con la nuca rapada). Uno de los ingleses tiene la espada en actitud de rendición. A la derecha, oculto tras una columna aparece un personaje que resultará ser un espía del duque Guillermo.

## ESCENA 10

### VBI NVNTII VVILLELMI DVCIS VENERVNT AD VVIDONEM. TVROLD.

#### Vocabulario:

**nuntius, nuntii** (2) m.: mensajero.

**Turolld**: personaje que sujeta las riendas de los caballos de los emisarios.

**VVillelmus, VVillelmi** (2) m.: Guillermo. Guillermo "el conquistador".

**VVidonem**: obsérvese la abreviatura de la "m" final.

#### Comentario:

La escena 10 es la consecución de la escena 11, donde veremos a los mensajeros de Guillermo dirigirse a Beaurain. En la escena 10 Guillermo, informado de que Guy tiene en su poder a Harold, envía mensajeros para ordenar su liberación. El conde Guy está representado en el centro de la escena apoyado en una larga hacha siendo asistido por un consejero. Uno de los mensajeros, en actitud de inferioridad y explicándose con las manos, habla con el conde mientras el otro espera apoyado en su lanza. Un pequeño personaje barbudo llamado Turolld sujeta las bridas de los caballos.

En la banda inferior se representan escenas de labores del campo y de caza de aves.

## ESCENA 11

### NVNTII VVILLELMI

#### Comentario:

Esta escena debe leerse antes que la anterior, ya que se trata de los dos mensajeros que, cabellera al viento, galopan al encuentro del conde Guy. Subido a un árbol se encuentra uno de los hombres del duque Guillermo que observa cómo se alejan los mensajeros. Estos mensajeros aparecerán en la escena siguiente de la que parte toda la acción. Así pues, deben leerse en el siguiente orden: 12,11,10.

En la banda inferior se representa una escena de caza.

## ESCENA 12

### HIC VENIT NVNTIVS AD VVILGELMVM DVCEM

#### Vocabulario:

**VVilgelmum:** ac. de *VVilhelmus*. El nombre de Guillermo no siempre tiene la misma expresión gráfica.

#### Comentario:

El duque Guillermo, sentado en su trono y con la espada en alto (como antes el conde Guy), recibe a un mensajero, probablemente el espía de la escena 9, que le informa de la situación de Harold. Al lado del mensajero están de pie dos hombres con lanza y escudo preparados para salir a caballo, como así sucede en la escena 11.

En la banda inferior se representan escenas de caza.

## ESCENA 13

### HIC VVIDO ADDVXIT HAROLDVM AD VVILGELMVM NORMANNORVM DVCEM

#### Vocabulario:

**adduco, adduxi, adductum** (3): llevar, conducir.

**normanni, normannorum** (2) m.: los normandos.

#### Comentario:

En esta escena de acusada asimetría (cinco acompañantes para Guy y sólo tres para Guillermo), el conde Guy, con un halcón en una mano, señala con la otra a Harold que le sigue en segundo lugar, como prisionero, también él con un halcón en su puño. La mano del duque relaciona su grupo con el del conde, mientras que la mano del último jinete del grupo de Guillermo señala a la escena siguiente conservando de este modo la secuencia narrativa.

## ESCENA 14

### HIC DVX VVILGELM CVM HAROLDO VENIT AD PALATIVM SVVM

#### Vocabulario:

**cum:** preposición de ablativo, con.

**palatium, palatii** (2) n.: palacio. Obsérvese que *palatium* y *suum* tienen el símbolo de abreviatura de la "m" final. El primer significado de *palatium* en latín clásico era el de "monte Palatino". En este monte se encontraban los palacios de los Césares. Así, del nombre del lugar donde estaban ubicados surge *palatium* aplicado al palacio del César.

#### Comentario:

El duque Guillermo precede a Harold, que le sigue con su característico halcón en la mano, yendo los perros delante del caballo del duque. Un hombre acoge a los viajeros a la entrada de una torre, que puede ser una fortificación. En el siguiente cuadro, en el interior del palacio, Harold discute acaloradamente con el duque Guillermo, que está sentado en un trono con la espada en la mano y atendido por un consejero. Harold es escoltado por uno de sus hombres y por tres normandos de nuca rapada.

## ESCENA 15

### VBI VNVS CLERICVS ET AELFGYVA...

#### Vocabulario:

**Aelfgyva:** hija del duque Guillermo.

**clericus, clerici** (2) m.: clérigo.

**unus,-a, -um** adj.: uno. Nótese que este *unus*, precediendo a un sustantivo, derivará en el artículo indeterminado "un" en castellano.

#### Comentario:

El texto latino parece incompleto y resulta confuso a la hora de ser interpretado. En la escena aparece un clérigo con su característica tonsura tocando a una mujer en la mejilla. La mujer está situada entre dos columnas adornadas con bestias. La interpretación más común es que se trata de la promesa de matrimonio de la hija del duque Guillermo con Harold. Una nueva torre cierra la escena.

## ESCENA 16

### HIC WILLEM DVX ET EXERCITVS EIVS VENERVNT AD MONTEM MICHAELIS

#### Vocabulario:

**eius:** genit. de is, ea, id. (de él, suyo).

**exercitus, exercitus** (4) m.: ejército.

**mons, montis** (3) m.: monte.

**Michael, Michaelis** (3) m.: Miguel. Aquí se trata del arcángel San Miguel al que está dedicada la iglesia del Mont-Saint-Michel en Normandía.

**mons, montis** (3) m.: monte. En *montem* aparece el símbolo de abreviatura de la "m" final.

**Villem:** otra forma de escribir VVillemus.

#### Comentario:

Mientras Harold permanece en Normandía, el duque debe efectuar algunas campañas militares en Bretaña a las que lo lleva en calidad de vasallo. En esta escena el duque y su ejército parten para guerrear junto al Mont-Saint-Michel. Se nos presenta al ejército en marcha. El duque está representado a mayor tamaño y portando el bastón de mando. Tras él cabalgan varios caballeros de los que dos están vestidos con la cota de malla que aparecerá frecuentemente en las escenas de guerra del *Tapiz*. Al fondo aparece esquemáticamente el Mont-Saint-Michel con la iglesia en su cumbre. La escena está íntimamente unida a la siguiente que representa el cruce de un río.

## ESCENA 17

### ET HIC TRANSIERVNT FLVMEN COSNONIS. HIC HAROLD DVX TRAHEBAT EOS DE ARENA

#### Vocabulario:

**arena, arenae** (2) f.: arena.

**Cosno, Cosnonis** (3): río Couesnon.

**de:** preposición de ablativo que indica procedencia. Con el tiempo la preposición *de* se extendió a múltiples usos.

**eos:** ac. plural masc. de is, ea, id.

**flumen, fluminis** (3) n.: río.

**traho, traxi, tractum** (3) tr.: sacar.

**transeo, transii, transitum** (2) tr.: atravesar.

**Comentario:**

Los soldados atraviesan el río Couesnon con los escudos en alto, dejando ver la parte interior de los mismos con sus agarraderas y cuerdas. Uno de los soldados cae junto con su caballo. Harold salva de perecer ahogados a dos soldados llevando a uno a sus espaldas y cogiendo a otro por la mano. Se trata de la acción heroica de un hombre que todavía no ha roto el juramento que realizará posteriormente, y que, por lo tanto, es un hombre bueno e incluso valeroso como queda demostrado.

En la banda inferior aparecen diversos tipos de peces y animales de río.

**ESCENA 18****ET VENERVNT AD DOL ET CONAN FVGA VERTIT. REDNES.****Vocabulario:**

**Conan:** duque de Bretaña contra el que lucha Guillermo.

**Dol:** localidad de Bretaña donde está el castillo del duque Conan.

**fuga, fugae (1) f.:** huida.

**Rednes:** actual Rennes.

**verto, verti, versum (3) intr.:** volverse, (con fuga= darse a la fuga).

**Comentario:**

Cuatro caballeros armados de lanza y escudo asaltan el castillo de Dol mientras un pequeño personaje, que representa al duque Conan, se descuelga desde una torre. A continuación cuatro caballeros con cota de malla y casco se dirigen a Rennes a donde podemos suponer que ha huido Conan.

**ESCENA 19****HIC MILITES VVILLELMI DVCIS PVGNANT CONTRA DINANTES ET CVNAN CLAVES PORREXIT****Vocabulario:**

**pugno (1):** luchar.

**contra:** prep. de ac. contra.

**Dinantes:** ac. pl. habitantes de Dinan.

**Cvnan:** variante del nombre Conan.

**clavis, clavis (3) f.:** llave.

**porrigo, porrexi, porrectum** (3) tr.: tender, dar.

**Comentario:**

En el centro de la escena la fortaleza de Dinan repleta de soldados se defiende de los ataques de la caballería normanda y de los dos soldados de a pie que pretenden incendiar la empalizada. A la derecha de la fortaleza el duque Conan entrega las llaves a Guillermo que se acerca a caballo escoltado por dos de sus hombres.

**ESCENA 21**

**HIC VVILLELM DEDIT HAROLDO ARMA**

**Vocabulario:**

**do, dedi, datum** (1) tr.: dar, entregar.

**arma, armorum** (2) n.: armas.

**Comentario:**

En esta escena el duque Guillermo entrega a Harold una cota de malla tocando con su mano derecha el casco del inglés. Se trata de un regalo por su ayuda en la campaña contra los bretones.

**ESCENA 22**

**HIC VVILLELM VENIT BAGIAS**

**Vocabulario:**

**Bagias:** ac. pl. Bayeux.

**Comentario:**

El duque Guillermo regresa a Bayeux victorioso de su guerra contra el duque Conan. Le acompañan dos caballeros, uno de los cuales podría ser Harold.

## ESCENA 23

### VBI HAROLD SACRAMENTVM FECIT VVILLELMO DVCI

#### Vocabulario:

**sacramentum, sacramenti** (2) n.: juramento.

**facio, feci, factum** (3) tr.: hacer.

#### Comentario:

Esta es la escena central del tapiz y constituye el comienzo del punto de inflexión de la acción y de la actitud de Harold. En esta escena Harold, tocando dos relicarios, presta juramento ante el duque Guillermo que está sentado en su trono con la espada en alto. A cada uno le asisten testigos. Con esta escena se muestra la dependencia de Harold respecto del duque.

## ESCENA 24

### HIC HAROLD DVX REVERSVS EST AD ANGLICAM TERRAM

#### Vocabulario:

**revertor, reverti, reversum** (3) tr. dep.: regresar.

**anglicus, anglica, anglicum** adj.: inglés, de Inglaterra.

**terra, terrae** (1) f.: tierra

#### Comentario:

En esta larga escena se resume el viaje de regreso de Harold. Un personaje a la izquierda sirve de transición con la escena anterior. El barco con la vela al viento lleva a Harold a las costas inglesas en las que en una torre de vigilancia un hombre mira hacia el barco. Otros cuatro hombres contemplan el regreso desde pequeñas ventanas abiertas en la torre. Harold y un acompañante cabalgan hacia Londres.

## ESCENA 25

### ET VENIT AD EDVWARDVM REGEM

#### Comentario:

Harold, con la cabeza baja en señal de sumisión, se presenta al rey Eduardo informándole de su estancia en Normandía. El rey, en mayor tamaño y dentro de su palacio, se inclina hacia Harold y lo señala, estableciéndose una comunicación entre ellos. A cada uno de estos personajes principales les asiste un ayudante que porta un hacha de mango largo, símbolo de poder.

## ESCENA 26

### HIC PORTATVR CORPVS EADVWARDI REGIS AD ECCLESIAM SANCTI PETRI APOSTOLI

#### Vocabulario:

**porto** (1): transportar, llevar.

**corpus, corporis** (3) n.: cuerpo.

**sanctus, sancti** (2) m.: santo, san.

**Petrus, Petri** (2) m.: Pedro.

**apostolus, apostoli** (2) m.: apóstol.

#### Comentario:

Las escenas 26, 27 y 28 (estas dos últimas superpuestas) tienen una lectura inversa a su colocación. Para seguir el desarrollo cronológico debe comenzarse por la escena 28 (inferior), seguir con la 27 (inferior) y terminar con la 26.

En esta escena 26 se representa en primer lugar y en todo su esplendor la iglesia de San Pedro de Westminster que acaba de terminarse, como se nos informa por medio del personaje que coloca un gallo en el tejado. La mano de Dios señala desde el cielo la iglesia como consagrándola. Se trata de la única participación directa de lo divino en la acción narrada en el tapiz. A la iglesia es conducido el cuerpo embalsamado del rey Eduardo en un catafalco que portan ocho hombres y al que sigue un grupo de clérigos reconocibles por la tonsura.

## ESCENAS 27-28

### HIC EADVWARDVS REX IN LECTO ALLOQVITVR FIDELES

### ET HIC DEFVNCTVS EST

#### Vocabulario:

**Eaduuardus**: Eduardo.

**in**: prep. de ablativo, en.

**lectus, lecti** (2) m.: lecho, cama.

**alloquor, allocutus sum** dep. (3): animar.

**fidelis, fidelis** (3) m.: amigo, íntimo.

**defungor, defunctus sum** dep. (3): morir.

### **Comentario:**

En la escena superior ubicada en el tejado del palacio el rey Eduardo habla con sus fieles en su lecho de muerte. Harold puede ser el personaje con manto, y la mujer que aparece en segundo plano al pie de la cama puede ser la esposa del rey.

En la escena inferior el rey está ya muerto y amortajado. Le acompañan dos siervos y un sacerdote.

## **ESCENA 29**

### **HIC DEDERVNT HAROLDO CORONAM REGIS**

#### **Vocabulario:**

**corona, coronae** (1) f.: corona.

#### **Comentario:**

Una vez muerto y enterrado el rey Eduardo, se la otorga a Harold la corona real y un hacha, aunque él ya tiene una en la mano izquierda.

## **ESCENAS 30/31**

### **HIC RESIDET HAROLD REX ANGLORVM. STIGANT ARCHIEPISCOPVS.**

#### **Vocabulario:**

**resido, resedi, ressesum** (3) intr.: estar sentado.

**Stigant:** Stigand, nombre del arzobispo de Canterbury.

**archiepiscopus, archiepiscopi** (2) m.: arzobispo.

#### **Comentario:**

En el centro de la escena Harold está sentado en el trono con la corona y los atributos reales en las manos. Se le ofrece además la espada, símbolo del poder real. A su izquierda se representa,

identificándolo, al arzobispo de Canterbury: Stigand. La escena 31 consta de un grupo de fieles del nuevo rey que presencian su poder.

## **ESCENA 32**

### **ISTI MIRANT STELLAM**

#### **Vocabulario:**

**isti**: nom. pl. de **iste, ista, istud**: estos.

**miro** (1) tr.: mirar sorprendido, asombrarse.

**stella, stellae** (1) f.: estrella.

#### **Comentario:**

Un grupo de personas admira un cometa en el cielo, que es interpretado como signo de mal agüero. Este signo aparece en el *Tapiz* inmediatamente después de la coronación de Harold, dejándonos suponer las consecuencias negativas de ese acto. Algunos comentaristas han dicho que la estrella puede ser el cometa Halley.

## **ESCENA 33**

### **HAROLD**

#### **Comentario:**

Esta escena de texto sencillo presenta al rey Harold que, inclinándose, escucha la noticia que le refiere un mensajero. Por las escenas representadas en el borde inferior del tapiz podemos deducir que se trata de la llegada inminente de las naves de Guillermo. La acción queda así en suspenso y se pasa a contar en las escenas siguientes la preparación por parte del duque Guillermo de la flota invasora.

## **ESCENA 34**

### **HIC NAVIS ANGLICA VENIT IN TERRAM VVILLELMI DVCIS**

#### **Vocabulario:**

**navis, navis** (3) f.: nave, embarcación.

**Comentario:**

Comienza aquí el desarrollo de la preparación de la expedición. Esta escena debe ponerse en relación con la 30/31 (escenas de la coronación) ya que este hecho es el mensaje que la nave inglesa lleva al duque Guillermo. Puede que en ella viaje un espía, pero lo que sí es cierto es que por medio de la nave la acción pasa de Inglaterra a Normandía y de palacio a palacio.

**ESCENA 35****HIC VVILLELM DVX IVSSIT NAVES EDIFICARE****Vocabulario:**

**iubeo, iussi, iussum** (2) tr.: mandar, ordenar.

**edifico** (1) tr.: construir, edificar. Nótese *edifico* en vez de la forma clásica *aedifico*.

**Comentario:**

En la primera parte de la escena el duque Guillermo en su palacio, asistido de consejeros (entre ellos el obispo Odón), da la orden de construir las naves. El personaje del carpintero de la izquierda pone en relación la escena de palacio con las escenas al aire libre. El movimiento se consigue, además, por medio de las manos de los personajes orientadas a la izquierda. En las secuencias siguientes se observa la tala de árboles, la conversión de los mismos en tablas y la construcción de los barcos.

**ESCENA 36****HIC TRAHVNT NAVES AD MARE****Vocabulario:**

**traho, traxi, tractum** (3) tr.: arrastrar.

**mare, maris** (3) n.: mar.

**Comentario:**

Las naves representadas, superpuestas para conseguir el efecto de la perspectiva, son botadas al mar por medio de cuerdas enganchadas a una polea sujeta en un poste. Los personajes, como en la escena 4, tienen las ropas remangadas.

## ESCENA 37

### ISTI PORTANT ARMAS AD NAVES ET HIC TRAHVNT CARRVM CVM VINO ET ARMIS

#### Vocabulario:

**carrus, carrus** (4) m.: carro.

**cum** prep. de ablativo, con.

**vinum, vini** (2) n.: vino.

#### Comentario:

Se transporta a las naves todo tipo de utensilios para la expedición: las cotas de malla que llevan entre dos hombres, todo tipo de armas y cascos y también víveres en sacos, así como la bebida.

## ESCENA 38

### HIC VVILLELM DVX IN MAGNO NAVIGIO MARE TRANSIVIT ET VENIT AD PEVENESAE

#### Vocabulario:

**magnus, magna, magnum** adj.: grande.

**navigium, navigii** (2) n.: navío, barco grande.

**transeo, transiui, transitum** irr. intr.: pasar (de un sitio a otro).

**Pevenesae**: actual Pevensey.

#### Comentario:

En primer lugar el duque Guillermo, en corcel negro y seguido de cuatro caballeros, se dirige a las naves. Una vez en el mar se divisan cuatro naves grandes y dos pequeñas en segundo plano para conseguir la perspectiva. En las naves grandes ha embarcado la caballería normanda. A la llegada a Pevensey observamos como las cuatro naves están muy cerca unas de otras. La travesía del canal de la Mancha se realizó en una noche (del 28 al 29 de septiembre de 1066). El barco del duque posee una popa diferente de las de las demás naves, además de llevar una cruz en lo alto del mástil.

## ESCENA 39

### HIC EXEVNT CABALLI DE NAVIBVS

#### Vocabulario:

**exeo, exii, exitum** (4) intr.: salir.

**caballus, caballi** (2) m.: caballo. Obsérvese que ya es una forma cercana a nuestra lengua romance. En latín clásico "caballo" se decía *equus*, que nosotros empleamos en palabras cultas como "equitación".

#### Comentario:

Es el turno de que los caballos, cuyas cabezas veíamos en las naves, desciendan a tierra. El mástil del barco es abatido.

## ESCENA 40

### ET HIC MILITES FESTINAVERVNT HESTINGA VT CIBVM RAPERENTVR

#### Vocabulario:

**festino** (1) intr.: darse prisa, apresurarse.

**ut**: para.

**Hestinga**: actual Hastings.

**cibus, cibi** (2) m.: comida, alimento.

**rapio, rapui, raptum** (3) tr.: apoderarse de.

#### Sintaxis:

- Oración subordinada final encabezada por *ut*.

#### Comentario:

Una vez desembarcados, los soldados se dirigen a Hastings para aprovisionarse. Los dos primeros van galopando, mientras que los dos segundos van más despacio.

## ESCENA 41

### HIC EST VVADARD

#### Vocabulario:

**VVadar:** nombre propio de un caballero.

#### Comentario:

En el centro un caballero llamado Wadard vigila el aprovisionamiento de alimentos. Al fondo se muestran las casas de los campesinos. Las diferentes figuras llevan diversos alimentos: un pan, un cerdo y un caballo con provisiones.

## ESCENA 42

### HIC COQVITVR CARO ET HIC MINISTRAVERVNT MINISTRI

#### Vocabulario:

**coquo, coxi, coctum** (3) tr.: cocer, cocinar.

**caro, carnis** (3) f.: carne.

**ministro** (1) tr.: servir a la mesa.

**minister, ministri** (2) m.: servidor, criado.

#### Comentario:

En una primera secuencia se muestra a dos cocineros con un caldero, mientras que en la segunda un panadero prepara pan y los servidores preparan la comida (parecen pinchos) y la llevan a la mesa de la escena siguiente.

## ESCENA 43

### HIC FECERVNT PRANDIVM ET HIC EPISCOPVS CIBVM ET POTVM BENEDICIT

#### Vocabulario:

**prandium, prandii** (2) n.: almuerzo.

**episcopus, episcopi** (2) m.: obispo.

**potus, potus** (4) m.: bebida.

**benedico, benedixi, benedictum** (3) tr.: bendecir.

### **Comentario:**

En un primer momento algunos personajes reciben los pinchos que les pasan los servidores y los colocan sobre una mesa. Uno de ellos toca un cuerno para llamar a comer. En la mesa semicircular el obispo Odón bendice el pan. A su lado está el duque y a su izquierda un personaje invita a la acción inmediata. Algunos opinan que este personaje puede ser Robert.

## **ESCENA 44**

### **ODO EPISCOPVS.VVILLELM.ROTBERT.**

#### **Vocabulario:**

**Odo, Odonis:** Odón, obispo de Bayeux y promotor del *Tapiz*.

**Rotbert:** noble de la corte de Guillermo y medio hermano de éste.

#### **Comentario:**

El texto latino indica la posición en que están sentados los tres hermanos formando una especie de Consejo Real. Guillermo está en el medio con la espada en alto.

## **ESCENA 45**

### **ISTE IVSSIT VT FODERETVR CASTELLVM AT HESTENGA. CEASTRA.**

#### **Vocabulario:**

**iste:** nom. sing. m. de **iste, ista, istud**, este.

**ut:** que.

**fodio, fodi, fossum** (3) tr.: cavar, hacer.

**castellum, castelli** (2): castillo.

**at:** ad.

**castra:** por castra; castra, -orum n.pl.: campamento.

#### **Sintaxis:**

- Oración completiva encabezada por ut.

**Comentario:**

Robert ordena que se construya un castillo junto a Hastings. Cuatro operarios dotados de sus útiles para cavar se movilizan. El mismo personaje supervisa las obras mientras al fondo se divisa el campamento.

**ESCENA 46**

**HIC NVNTIATVM EST VVILLELMO DE HAROLD**

**Vocabulario:**

**nuntio** (1): anunciar.

**Comentario:**

En su campamento Guillermo recibe noticias sobre Harold.

**ESCENA 47**

**HIC DOMVS INCENDITVR**

**Vocabulario:**

**domus, domus** f.: casa.

**incendo, incendi, incensum** (3) tr.: incendiar.

**Comentario:**

Dos soldados de Guillermo plantan fuego a una vivienda. En la parte baja una mujer y su hijo deben abandonar su hogar. El duque en persona se dispone a subir a su caballo y a partir a la batalla.

**ESCENA 48****HIC MILITES EXIERVNT DE HESTENGA ET VENERVNT AD  
PRELIVM CONTRA HAROLDVM REGEM****Vocabulario:**

**prelium, prelii** (2) n.: combate. Nótese *prelium* por *proelium*.

**Comentario:**

En esta escena los primeros jinetes galopan hacia el enemigo, mientras que el grueso del ejército permanece unido. Las lanzas van desde la posición vertical del soldado de la izquierda a la horizontal de los soldados al galope.

**ESCENA 49****HIC VVILLELM DVX INTERROGAT VITAL SI VIDISSET  
EXERCITVM HAROLDI****Vocabulario:**

**interrogo** (1): interrogar.

**Vital**: nombre propio, Vital.

**si**: conjunción condicional, si.

**video, vidi, visum** (2) tr.: ver.

**exercitus, exercitus** (4) m.: ejército.

**Sintaxis:**

- Oración condicional encabezada por si.

**Comentario:**

El duque Guillermo, en el centro y con bastón de mando, señala a Vital mientras este con una mano le señala hacia el lugar donde estaría el ejército de Harold. Desde lo alto de un montículo dos caballeros observan para ver venir al ejército enemigo. Sus miradas se cruzarán con la del soldado de a pie inglés de la escena siguiente (nótese que no se diferencia en sus armas de los soldados normandos) que también otea el horizonte para ver si viene el ejército enemigo.

## ESCENA 50

### ISTE NVNTIAT HAROLDVM REGEM DE EXERCITV VVILLELMI DVCIS

#### Comentario:

Probablemente el mismo soldado que otea es desdoblado para dar la noticia a Harold, que aparece con su característico bigote y que señala a su vez hacia el lugar del enemigo. Quedan de este modo presentados de forma simétrica los dos jefes.

## ESCENA 51

### HIC VVILLELM DVX ALLOQVITVR SVIS MILITIBUS VT PREPARARENT SE VIRILITER ET SAPIENTER AD PRELIVM CONTRA ANGLORVM EXERCITVM

#### Vocabulario:

**alloquor, allocutus sum** dep. (3): arengar.

**ut:** para.

**preparo** (1): preparar. Nótese *preparo* por *praeparo*.

**se:** acusativo de se, se.

**viriliter** adv.: valerosamente.

**sapienter** adv.: sagazmente.

#### Sintaxis:

- Oración subordinada final encabezada por ut.

#### Comentario:

Esta escena representa el primer momento de la batalla.

El texto sólo recoge la acción de la primera figura de la escena: el duque Guillermo con su bastón de mando que con una señal envía a sus hombres al combate. El primer caballero mira hacia el duque, pero los restantes ya están concentrados en el enemigo y hacia él cabalgan lanza en ristre, con un grupo de arqueros en medio. El ejército de Harold espera a pie y están echados hacia atrás como por el fuerte empuje de los enemigos. Un arquero está disimulado entre los ingleses. Las lanzas y mazas vuelan y en el borde inferior del tapiz aparecen soldados muertos. La escena continua y parece que los normandos atacan también por la derecha. Los ingleses están así rodeados.

**ESCENA 52****HIC CECIDERVNT LEVVINE ET GYRD FRATRES HAROLDI  
REGIS****Vocabulario:**

**cado, cecidi, casum** (3): caer en combate, morir.

**Levvine**: nombre de un hermano de Harold.

**Gyrd**: nombre de un hermano de Harold.

**frater, fratris** (3) m.: hermano.

**Comentario:**

En medio de la refriega mueren los hermanos de Harold rodeados de caballeros normandos. Toda la banda inferior del tapiz está llena de cadáveres, incluso decapitados.

**ESCENA 53****HIC CECIDERVNT SIMVL ANGLI ET FRANCI IN PRELIO****Vocabulario:**

**simul** adv: a la vez.

**franci, francorum** (2): los francos (franceses).

**Comentario:**

Desde lo alto de una colina los soldados de Harold se defienden de la caballería normanda cuyos caballos caen en fosos defensivos. La colina hará de centro para esta escena y la siguiente.

**ESCENAS 54/55****HIC ODO EPISCOPVS BACVLVM TENENS CONFORTAT PUEROS****HIC EST VVILLELM DVX****Vocabulario:****baculum, baculi** (2) n.: báculo, bastón.**teneo, tenui, tentum** (2) tr.: tener en la mano, sujetar.**conforto** (1): confortar, animar.**puer, pueri** (2) m.: joven.**Comentario:**

El obispo Odón, con un bastón de mando en la mano, anima a los soldados más jóvenes que huyen del combate.

El duque Guillermo, ante el rumor que corre de su muerte en combate, se levanta el casco para darse a conocer y animar a sus hombres. En la mano tiene el bastón de mando. Un portaestandarte le señala con la mano.

**ESCENA 56****HIC FRANCI PVGNANT ET CECIDERVNT QVI ERANT CVM HAROLDO****Vocabulario:****qui**: nom.pl. de **qui, quae, quod** pronom. de relativo, que, los que.**Comentario:**

Los normandos luchan contra los ingleses de a pie y van matando a los compañeros de Harold preparando el desenlace fatal de la escena siguiente.

## ESCENA 57

### HIC HAROLD REX INTERFECTVS EST

#### Vocabulario:

**interficio, interfeci, interfectum (3):** matar, asesinar.

#### Comentario:

La muerte esperada de Harold se produce. Una flecha atraviesa su ojo. Algunos comentaristas postulan que la muerte se ha representado en tres tiempos desdoblado a Harold en tres figuras: la de la flecha, la del caballo que cae y la que le presenta ya en el suelo. A la derecha se representan los últimos combatientes. Una vez muerto el rey, el seguir luchando no tenía sentido. En la banda inferior se representan escenas de expolio de los muertos en combate.

## ESCENA 58

### ET FVGA VERTERVNT ANGLI

#### Comentario:

Los normandos persiguen a los ingleses. Separada por un árbol parece comenzar la escena siguiente que no se conserva. Parece que se trata de una procesión. De acuerdo con la descripción de un tapiz de similares características realizada en verso por Baudri de Bourgeil, muerto en 1130, los estudiosos postulan que faltaría el posible ataque a una ciudad y la posterior coronación de Guillermo en Westminster.

## TEXTO COMPLETO

EDVWARD REX. VBI HAROLD, DVX ANGLORVM, ET SVI MILITES EQVITANT AD BOSHAM. ECCLESIA. HIC HAROLD MARE NAVIGAVIT ET VELIS VENTO PLENIS VENIT IN TERRAM VVIDONIS COMITIS. HAROLD. HIC APREHENDIT VVIDO HAROLDVM ET DVXIT EVM AD BELREM ET IBI EVM TENVIT. VBI HAROLD ET VVIDO PARABOLANT. VBI NVNTII VVILELMI DVCIS VENERVNT AD VVIDONEM. TVROLD. NVNTII VVILELMI. HIC VENIT NVNTIVS AD VVILGELMVM DVCEM. HIC VVIDO ADDVXIT HAROLDVM AD VVILGELMVM NORMANNORVM DVCEM. HIC DVX VVILGELM CVM HAROLDO VENIT AD PALATIVM SVVM. VBI VNVS CLERICVS ET AELFGYVA. HIC VVILLEM DVX ET EXERCITVS EIVS VENERVNT AD MONTEM MICHAELIS ET HIC TRANSIERVNT FLVMEN COSNONIS. HIC HAROLD DVX TRAHEBAT EOS DE ARENA. ET VENERVNT AD DOL ET CONAN FVGA VERTIT. REDNES. HIC MILITES VVILELMI DVCIS PVGNANT CONTRA DINANTES ET CVNAN CLAVES PORREXIT. HIC VVILLELM DEDIT HAROLDO ARMA. HIC VVILLELM VENIT BAGIAS. VBI HAROLD SACRAMENTVM FECIT VVILLELMO DVCI. HIC HAROLD DVX REVERSVS EST AD ANGLICAM TERRAM ET VENIT AD EDVWARDVM REGEM. HIC PORTATVR CORPVS EADVWARDI REGIS AD ECCLESIAM SANCTI PETRI APOSTOLI. HIC EADVWARDVS REX IN LECTO ALLOQVITVR FIDELES ET HIC DEFVNCTVS EST. HIC DEDERVNT HAROLDO CORONAM REGIS. HIC RESIDET HAROLD REX ANGLORVM. STIGANT ARCHIEPISCOPVS. ISTI MIRANT STELLAM. HAROLD. HIC NAVIS ANGLICA VENIT IN TERRAM VVILLELMI DVCIS. HIC VVILLELM DVX IVSSIT NAVES EDIFICARE. HIC TRAHVNT NAVES AD MARE. ISTI PORTANT ARMAS AD NAVES ET HIC TRAHVNT CARRVM CVM VINO ET ARMIS. HIC VVILLELM DVX IN MAGNO NAVIGIO MARE TRANSIVIT ET VENIT AD PEVENESAE. HIC EXEVNT CABALLI DE NAVIBVS ET HIC MILITES FESTINAVERVNT HESTINGA VT CIBVM RAPERENTVR. HIC EST VVADARD. HIC COQVITVR CARO ET HIC MINISTRAVERVNT MINISTRI. HIC FECERVNT PRANDIVM ET HIC EPISCOPVS CIBVM ET POTVM BENEDICIT. ODO EPISCOPVS. VVILLELM. ROTBERT. ISTE IVSSIT VT FODERETVR CASTELLVM AT HESTENGA CEASTRA. HIC NVNTIATVM EST VVILLELMO DE HAROLD. HIC DOMVS INCENDITVR. HIC MILITES EXIERVNT DE HESTENGA ET VENERVNT AD PRELIVM CONTRA HAROLDVM REGEM. HIC VVILLELM DVX INTERROGAT VITAL SI VIDISSET EXERCITVM HAROLDI. ISTE NVNTIAT HAROLDVM REGEM DE EXERCITV VVILLELMI DVCIS. HIC VVILLELM DVX ALLOQVITVR SVIS MILITIBVS VT PREPARARENT SE VIRILITER ET SAPIENTER AD PRELIVM CONTRA ANGLORVM EXERCITVM. HIC CECIDERVNT LEVVINE ET GYRD, FRATRES HAROLDI REGIS. HIC CECIDERVNT SIMVL ANGLI ET FRANCI IN PRELIO. HIC ODO EPISCOPVS BACVLVM TENENS CONFORTAT PVEROS. HIC EST VVILLELM DVX. HIC FRANCI PVGNANT ET CECIDERVNT QVI ERANT CVM HAROLDO. HIC HAROLD REX INTERFECTVS EST ET FVGA VERTERVNT ANGLI.

## VOCABULARIO DEL TEXTO LATINO

- Aelfgyva:** hija del duque Guillermo.  
**ad:** preposición de acusativo, a, hacia.  
**adduco, adduxi, adductum** (3): llevar, conducir.  
**alloquor, allocutus sum** dep. (3): animar.  
**angli, -orum** m.pl. (2): los ingleses  
**anglicus, anglica, anglicum** adj.: inglés, de Inglaterra.  
**apostolus, apostoli** (2) m.: apóstol.  
**apprehendo, -endi, -ensum** (3): prender, apresar.  
**archiepiscopus, archiepiscopi** (2) m.: arzobispo.  
**arena, arenae** (2) f.: arena.  
**arma, armorum** (2) n.: armas.  
**at:** ad.  
**baculum, baculi** (2) n.: báculo, bastón.  
**Bagias:** ac. pl. Bayeux.  
**Belrem:** actual Beaurain, localidad cercana a Arras.  
**benedico, benedixi, benedictum** (3) tr.: bendecir.  
**Bosham:** ciudad costera de Inglaterra.  
**caballus, caballi** (2) m.: caballo.  
**cado, cecidi, casum** (3): caer en combate, morir.  
**caro, carnis** (3) f.: carne.  
**carrus, carrus** (4) m.: carro.  
**castellum, castelli** (2): castillo.  
**castra, castrorum** (2): campamento.  
**cibus, cibi** (2) m.: comida, alimento.  
**clavis, clavis** (3) f.: llave.  
**clericus, clerici** (2) m.: clérigo.  
**comes, comitis**(3)m.: conde.  
**Conan:** duque de Bretaña contra el que lucha Guillermo.  
**conforto** (1): confortar, animar.  
**contra:** prep. de acusativo, contra.  
**coquo, coxi, coctum** (3) tr.: cocer, cocinar.  
**corona, coronae** (1) f.: corona.  
**corpus, corporis** (3) n.: cuerpo.  
**Cosno, Cosnonis** (3): río Couesnon.  
**cum:** preposición de ablativo, con.  
**Cunan:** variante del nombre Conan.  
**de:** preposición de ablativo, de, sobre.  
**defungor, defunctus sum** dep. (3): morir.  
**Dinantes:** ac. pl. habitantes de Dinan.  
**do, dedi, datum** (1) tr.: dar, entregar.  
**Dol:** localidad de Bretaña donde está el castillo del duque Conan.  
**domus, domus** f.: casa.

**duco, duxi, ductum** (3): guiar, conducir.  
**dux, -cis** (3) m.: duque  
**Eaduuardus**: Eduardo "el confesor".  
**ecclesia, ae** (1)f.: iglesia.  
**edifico** (1) tr.: construir, edificar.  
**Eduuard**: Eduardo "el confesor".  
**eius**: genit. de **is, ea, id** (de él, suyo).  
**eos**: ac. plural masc. de **is, ea, id** (los, a ellos).  
**episcopus, episcopi** (2) m.: obispo.  
**equito** (1) : cabalgar  
**et**: y  
**eum**: ac., de **is, ea, id**.  
**exeo, exii, exitum** (4) intr.: salir.  
**exercitus, exercitus** (4) m.: ejército.  
**facio, feci, factum** (3) tr.: hacer.  
**festino** (1) intr.: darse prisa, apresurarse.  
**fidelis, fidelis** (3) m. : amigo, íntimo.  
**fodio, fodi, fossum** (3) tr.: cavar, hacer.  
**franci, francorum** (2)m.: los francos (franceses).  
**frater, fratris** (3) m.: hermano.  
**fuga, fugae** (1) f.: huida.  
**flumen, fluminis** (3) n.: río.  
**Gyrd**: nombre de un hermano de Harold.  
**Harold**: nombre propio, Harold.  
**Hestenga**: actual Hastings.  
**Hestinga**: actual Hastings.  
**hic** adv.: aquí.  
**ibi** adv.: allí.  
**in**: preposición de acusativo (a) y de ablativo (en).  
**incendo, incendi, incensum** (3) tr.: incendiar.  
**interficio, interfeci, interfectum** (3): matar, asesinar.  
**interrogo** (1): interrogar.  
**iste**: nom. sing. m. de **iste, ista, istud**, este.  
**isti**: nom. pl. de **iste, ista, istud** : estos.  
**iubeo, iussi, iussum** (2) tr.: mandar, ordenar.  
**lectus, lecti** (2) m.: lecho, cama.  
**Levvine**: nombre de un hermano de Harold.  
**magnus, magna, magnum** adj.: grande.  
**mare, maris** (3) n.: el mar.  
**Michael, Michaelis** (3) m.: Miguel.  
**miles, militis** (3) m.: soldado, caballero.  
**minister, ministri** (2) m.: servidor, criado.  
**ministro** (1) tr.: servir a la mesa.  
**miro** (1) tr.: mirar sorprendido, asombrarse.  
**mons, montis** (3) m.: monte.  
**navigium, navigii** (2) n.: navío, barco grande.  
**navigo** (1): hacerse a la mar, navegar.  
**navis, navis** (3) f.: nave, embarcación.

**normanni, normannorum** (2) m.: los normandos.  
**nuntio** (1): anunciar.  
**nuntius, nuntii** (2) m.: mensajero.  
**Odo, Odonis**: Odón, obispo de Bayeux y promotor del tapiz.  
**palatium, palatii** (2) n.: palacio.  
**parabolo** (1): hablar.  
**Petrus, Petri** (2) m.: Pedro.  
**Pevenesae**: actual Pevensey.  
**plenus, -a, -um** adj.: lleno, pleno.  
**porrigo, porrexi, porrectum** (3) tr.: tender, dar.  
**porto** (1): transportar, llevar.  
**potus, potus** (4) m.: bebida.  
**preparo** (1): preparar. Nótese preparo por praeparo.  
**prandium, prandii** (2) n.: almuerzo.  
**prelium, prelii** (2) n.: combate.  
**puer, pueri** (2) m.: joven.  
**pugno** (1): luchar.  
**qui**: nom.pl. de **qui, quae, quod** pronom. de relativo, que, los que.  
**rapio, rapui, raptum** (3) tr.: apoderarse de.  
**Rednes**: actual Rennes.  
**resido, resedi, resesum** (3) intr.: estar sentado.  
**revertor, reverti, reversum** (3) tr. dep.: regresar.  
**rex, regis** (3) m.: rey  
**Rotbert**: noble de la corte de Guillermo y medio hermano de éste.  
**sacramentum, sacramenti** (2) n.: juramento.  
**sanctus, sancti** (2) m.: santo, san.  
**sapienter** adv.: sagazmente.  
**se**: acusativo de se, se.  
**si**: conjunción condicional, si.  
**simul** adv: a la vez.  
**stella, stellae** (1) f.: estrella.  
**Stigant**: Stigand, nombre del arzobispo de Canterbury.  
**suus, sua, suum** adj.: suyo.  
**teneo, tenui, tentum** (2)tr.: tener en poder de uno, retener; tener en la mano, sujetar.  
**terra, terrae** (1) f.: tierra.  
**traho, traxi, tractum** (3) tr.: sacar.  
**transeo, transii, transitum** (2) tr.: atravesar.  
**Tuold**: personaje que sujeta las riendas de los caballos de los emisarios.  
**Vbi** adv.: donde.  
**unus,-a, -um** adj.: uno.  
**ut**: en el tapiz se usa como conjunción completiva(que) o final (para).  
**venio, veni, ventum** (4): venir, llegar.  
**ventus, venti** (2) m.: viento.  
**velum, veli** (2) n.: vela.  
**verto, verti, versum** (3) intr: volverse, (con fuga= darse a la fuga).  
**video, vidi, visum** (2) tr.: ver.  
**vinum, vini** (2) n.: vino.  
**viriliter** adv.: valerosamente.

**Vital:** nombre propio, Vital.

**VVadar:** nombre propio de un caballero.

**VVido, VVidonis (3) m.:** Guido o Guy, conde de Ponthieu

**VVilgelm:** VVillelmus.

**VVillelmus, VVillelmi:** Guillermo. Guillermo "el conquistador".

## MINI-GRAMÁTICA PARA LA COMPRESIÓN DEL *TAPIZ DE BAYEUX*

### Declinaciones:

1ª: Terra, terrae f.

	sing.	plural
N.	terra	terrae
Voc.	terra	terrae
Ac.	terram	terras
Gen.	terrae	terrarum
Dat.	terrae	terris
Ab.	terra	terris

2ª: caballus, caballus m.

	sing.	plural
N.	caballus	caballi
Voc.	caballe	caballi
Ac.	caballum	caballos
Gen.	caballi	caballorum
Dat.	caballo	caballis
Ab.	caballo	caballis

2ª: puer, pueri m.

	sing.	plural
N.	puer	pueri
Voc.	puer	pueri
Ac.	puerum	pueros
Gen.	pueri	puerorum
Dat.	puero	pueris
Ab.	puero	pueris

2ª: navigium, navigii n.

	sing.	plural
N.	navigium	navigia
Voc.	navigium	navigia
Ac.	navigium	navigia
Gen.	navigii	navigiorum
Dat.	navigio	navigiis
Ab.	navigio	navigiis

3ª: miles, militis m. (temas en consonante)

	sing.	plural
N.	miles	milites
Voc.	miles	milites
Ac.	militem	milites
Gen.	militis	militum
Dat.	militi	militibus
Ab.	milite	militibus

3ª: fidelis, fidelis (temas en i)

	sing.	plural
N.	fidelis	fideles
Voc.	fidelis	fideles
Ac.	fidelem	fideles
Gen.	fidelis	fideliūm
Dat.	fideli	fidelibus
Ab.	fidele	fidelibus

3ª: mare, maris n.

	sing.	plural
N.	mare	maria
Voc.	mare	maria
Ac.	mare	maria
Gen.	maris	marium
Dat.	mari	maribus
Ab.	mari	maribus

4ª: exercitus, exercitus m.

	sing.	plural
N.	exercitus	exercitus
Voc.	exercitus	exercitus
Ac.	exercitum	exercitus
Gen.	exercitus	exercituum
Dat.	exercitui	exercitibus
Ab.	exercitu	exercitibus

## Pronombres demostrativos

### Iste, ista, istud

	sing.			plural		
	Masc.	fem.	neutro	Masc.	fem.	neutro
N.	iste	ista	istud	isti	istae	ista
Ac.	istum	istam	istud	istos	istas	ista
Gen.	istius	istius	istius	istorum	istarum	istorum
Dat.	isti	isti	isti	istis	istis	istis
Ab.	isto	ista	isto	istis	istis	istis

### Is, ea, id

	sing.			plural		
	Masc.	fem.	neutro	Masc.	fem.	neutro
N.	is	ea	id	ei, ii	eae	ea
Ac.	eum	eam	id	eos	eas	ea
Gen.	eius	eius	eius	eorum	earum	eorum
Dat.	ei	ei	ei	eis, iis	eis, iis	eis, iis
Ab.	eo	ea	eo	eis, iis	eis, iis	eis, iis

## Pronombre relativo

### Qui, quae, quod

	sing.			plural		
	Masc.	fem.	neutro	Masc.	fem.	neutro
N.	qui	quae	quod	qui	quae	quae
Ac.	quem	quam	quod	quos	quas	quae
Gen.	cuius	cuius	cuius	quorum	quarum	quorum
Dat.	cui	cui	cui	quibus	quibus	quibus
Ab.	quo	qua	quo	quibus	quibus	quibus

## Complementos de lugar:

### Lugar en el que se está

Se forma con in + ablativo.

Ejem.: in proelio (53): en el combate

**Lugar al que se va**

Se forma con ad + acusativo cuando se trata de las inmediaciones de un lugar (a veces en el *Tapiz* el nombre de la ciudad no se declina).

Ejem.: ad Bosham (2): a, hacia Bosham.

Se forma con in + acusativo cuando se trata del interior de ese lugar.

Ejem.: in terram VVidonis comitis (5): a la tierra del conde Guy.

**Verbos:****Voz activa****Presente de indicativo**

1ª equito

equito  
equitas  
equitat  
equitamus  
equitatis  
equitant

3ª duco

duco  
ducis  
ducit  
ducimus  
ducitis  
ducunt

4ª

venio  
venis  
venit  
venimus  
venitis  
veniunt

**Pretérito imperfecto de indicativo**

3ª traho

trahebam  
trahebas

trahebat  
 trahebamus  
 trahebatis  
 trahebant

### **Pretérito perfecto de indicativo**

3ª duco

duxi  
 duxisti  
 duxit  
 duximus  
 duxistis  
 duxerunt

### **Pretérito imperfecto de subjuntivo**

1ª preparo

prepararem  
 preparares  
 prepararet  
 prepararemus  
 prepararetis  
 prepararent

### **Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo**

vidissem  
 vidisses  
 vidisset  
 vidissemus  
 vidissetis  
 vidissent

### **Voz pasiva (y deponentes)**

#### **Presente de indicativo**

1ª porto

portor  
 portaris  
 portatur  
 portamur  
 portamini  
 portantur

3<sup>a</sup> alloquor

alloquor  
 alloqueris  
 alloquitur  
 alloquimur  
 alloquimini  
 alloquuntur

### **Pretérito perfecto de indicativo**

3<sup>a</sup> defungor

Defunctus, a, um	sum
" "	es
" "	est
Defuncti, ae, a	sumus
" "	estis
" "	sunt

### **Pretérito imperfecto de subjuntivo**

3<sup>a</sup> rapio

raperer  
 rapereris  
 raperetur  
 raperemur  
 raperemini  
 raperentur

## **Sintaxis**

### **Oraciones de relativo**

En las oraciones de relativo el relativo concuerda en género y número con el antecedente.

Ejem.: Hic Franci pugnans et ceciderunt qui erant cum Haroldo (56).

En este caso el antecedente no está incluido en la frase sino que se sobreentiende.

### **Oraciones finales**

Entre otras posibilidades se forman con ut + subjuntivo.

Ejem.: Et hic milites festinaverunt Hestinga ut cibum raperentur (40).

**Oraciones completivas con ut**

Se forman con ut + subjuntivo.

Ejem.: Iste iussit ut foderetur castellum at Hestenga (45).

**Oración condicional**

Existe un solo ejemplo: Hic Willelm dux interrogat Vital si vidisset exercitum Haroldi (49).

## BIBLIOGRAFÍA

ANDERSON, J. D., "The Bayeux tapestry: a 900-year-old latin cartoon", *The Classical Journal* 81, 1986, pp. 253-257.

BERTRAND, S., *La Tapisserie de Bayeux et la manière de vivre au onzième siècle*, La Pierre qui vire, 1966.

BROOKS, N. P.-WALKER, H. E., "The Authority and Interpretation of the Bayeux Tapestry", *Proceedings of the Battle Conference* 1, 1978, pp. 1-34.

CHEFNEUX, H., "Les Fables dans la Tapisserie de Bayeux", *Romania* 60, 1934, pp. 1-35 y 153-94.

DODWELL, C.R., "The Bayeux Tapestry and the French Secular Epic", *The Burlington Magazine* 1966, pp. 549-560.

DURLIAT, M., *El arte románico*, Akal 1992, pp. 181ss.

FOYS, M. K., *Bayeux Tapestry Digital Edition*, Scholarly Digital Editions, 2003. [www.sd-editions.com/bayeux/index.html](http://www.sd-editions.com/bayeux/index.html)

HOLMES, U. T., "The houses of the Bayeux Tapestry", *Speculum* 34, 1959, pp. 179-183.

HUREAU, J., *La Normandie aujourd'hui*, Paris, Les éditions j.a, 1981.

MONGE, J. A., "La conquista de Inglaterra en el Tapiz de Bayeux", *La aventura de la Historia* nº 47, septiembre 2002, pp.78-84.

PARISSE, M., *La tapisserie de Bayeux. Un documentaire du XI siècle*, Éditions Denoël, 1983.

PIJOAN, J., *Historia del arte. t.3*, Barcelona, Salvat 1970.

QUESADA SANZ, F., "Caballería contra infantería en Hastings", *La aventura de la Historia* nº 47, septiembre 2002, pp. 85-86.

STENTON, F., *The Bayeux Tapestry*, London 1965 (2ª ed.).

SUREDA, J., *Historia Universal del Arte nº4. La Edad Media: Románico/gótico*, Barcelona, Planeta, 1985, p. 138.

THOMAS, M. et alii, *El tapiz. Historia de un arte*, Barcelona, Carroggio S.A. de Ediciones, 1985.

WERKMEISTER, O. K., "The political ideology of the Bayeux Tapestry", *Studi Medievali*, 1976, pp. 535-505.